



Giovanni Boccaccio (1313-1375)

The Decameron, First Day, Introduction

Here Beginneth the First Day of the Decameron

As often, most gracious ladies, as, taking thought in myself, I mind me how very pitiful [= *merciful*] you are all by nature, so often do I recognize that this present work will, to your thinking, have a grievous and a weariful beginning, inasmuch as the dolorous remembrance of the late pestiferous mortality, which it beareth on its forefront, is universally irksome to all who saw or otherwise knew it. But I would not therefore have this affright you from reading further, as if in the reading you were still to fare among sighs and tears. Let this grisly beginning be none other to you than is to wayfarers a rugged and steep mountain, beyond which is situate a most fair and delightful plain, which latter cometh so much the pleasanter to them as the greater was the hardship of the ascent and the descent for, like as dolour occupieth the extreme of gladness, even so are miseries determined by imminent joyance. This brief annoy (I say brief, inasmuch as it is contained in few pages) is straightway succeeded by the pleasance and delight which I have already promised you and which, belike, were it not foresaid, might not be looked for from such a beginning. And in truth, could I fairly have availed to bring you to my desire otherwise than by so rugged a path as this will be, I had gladly done it; but being in a manner constrained thereto, for that, without this reminiscence of our past miseries, it might not be shown what was the occasion of the coming about of the things that will hereafter be read, I have brought myself to write them.

**1348 [CAUSE?]**

I say, then, that the years [of the era] of the fruitful Incarnation of the Son of God had attained to the number of one thousand three hundred and forty-eight, when into the notable city of Florence, fair over every other of Italy, there came the death-dealing pestilence, which, through the operation of the heavenly bodies or of our own iniquitous dealings, being sent down upon mankind for our correction by the just wrath of God, had some years before appeared in the parts of the East and after having bereft these latter of an innumerable number of inhabitants, extending without cease from one place to another, had now unhappily spread towards the west. **[MEASURES]** And thereagainst no wisdom availing nor human foresight (whereby the city was purged of many impurities by officers deputed to that end and it was forbidden unto any sick person to enter therein and many were the counsels given for the preservation of health) nor yet humble supplications, not once but many times both in ordered processions and on other wise made unto God by devout persons, -- about the coming in of the Spring of the aforesaid year, it began on horrible and miraculous wise to show forth its dolorous effects. Yet not as it had done in the East, where, if any bled at the

nose, it was a manifest sign of inevitable death; nay, but In men and women alike there appeared, at the beginning of the malady, certain swellings, either on the groin or under the armpits, whereof some waxed of the bigness of a common apple, others like unto an egg, some more and some less, and these the vulgar named plague-boils. **[SIGNS & SYMPTOMS]** From these two parts the aforesaid death-bearing plague-boils proceeded, in brief space, to appear and come indifferently in every part of the body; wherefrom, after awhile, the fashion of the contagion began to change into black or livid blotches, which showed themselves in many [first] on the arms and about the thighs and [after spread to] every other part of the person, in some large and sparse and in others small and thick-sown; and like as the plague-boils had been first (and yet were) a very certain token of coming death, even so were these for every one to whom they came. **[MORE SYMPTOMS]**

To the cure of these maladies nor counsel of physician nor virtue of any medicine appeared to avail or profit aught; on the contrary, -- whether it was that the nature of the infection suffered it not or that the ignorance of the physicians **[INCOMPETENT MEDICINE & DOCTORS]** (of whom, over and above the men of art, the number, both men and women, who had never had any teaching of medicine, was become exceeding great,) availed not to know whence it arose and consequently took not due measures thereagainst, -- not only did few recover thereof, but well nigh all died within the third day from the appearance of the aforesaid signs, this sooner and that later, and for the most part without fever or other accident [= *complication*]. **[THERAPY (CURE)]** And this pestilence was the more virulent for that, by communication with those who were sick thereof, it got hold upon the sound, no otherwise than fire upon things dry or greasy, whenas they are brought very near thereunto.

Nay, the mischief was yet greater; for that not only did converse and consorting with the sick give to the sound infection or cause of common death, but the mere touching of the clothes or of whatsoever other thing had been touched or used of the sick appeared of itself to communicate the malady to the toucher. **[CONTAGIOUS]**

A marvellous thing to hear is that which I have to tell and one which, had it not been seen of many men's eyes and of mine own, I had scarce dared credit, much less set down in writing, though I had heard it from one worthy of belief. I say, then, that of such efficiency was the nature of the pestilence in question in communicating itself from one to another, that, not only did it pass from man to man, but this, which is much more, it many times visibly did; -- to wit, a thing which had pertained to a man sick or dead of the aforesaid sickness, being touched by an animal foreign to the human species, not only infected this latter with the plague, but in a very brief space of time killed it. **[CONTAMINATION]** Of this mine own eyes (as hath a little before been said) had one day, among others, experience on this wise; to wit, that the rags of a poor man, who had died of the plague, being cast out into the public way, two hogs came up to them and having first, after their wont, rooted again among them with their snouts, took them in their mouths and tossed them about their jaws; then, in a little while, after turning round and round, they both, as if they had taken poison, fell down dead upon the rags with which they had in an ill hour intermeddled.

From these things and many others like unto them or yet stranger divers fears and conceits were begotten in those who abode alive, which well nigh all tended to a very barbarous conclusion, namely, to shun and flee from the sick and all that pertained to

them, and thus doing, each thought to secure immunity for himself. **[PREVENTION]** Some there were who conceived that to live moderately and keep oneself from all excess was the best defence against such a danger; wherefore, making up their company, they lived removed from every other and shut themselves up in those houses where none had been sick and where living was best; and there, using very temperately of the most delicate viands and the finest wines **[PROPHYLAXIS]** and eschewing all incontinence, they abode with music and such other diversions as they might have, never suffering themselves to speak with any nor choosing to hear any news from without of death or sick folk.

Others, inclining to the contrary opinion, maintained that to carouse and make merry and go about singing and frolicking and satisfy the appetite in everything possible and laugh and scoff at whatsoever befell was a very certain remedy for such an ill.

**[MODERATION]** That which they said they put in practice as best they might, going about day and night, now to this tavern, now to that, drinking without stint or measure; and on this wise they did yet more freely in other folk's houses, so but they scented thereaught that liked or tempted them, as they might lightly do, for that every one -- as he were to live no longer **[FATALISM]** -- had abandoned all care of his possessions, as of himself, wherefore the most part of the houses were become common good and strangers used them, whenas they happened upon them, like as the very owner might have done; and with all this bestial preoccupation, they still shunned the sick to the best of their power.

In this sore affliction and misery of our city, the reverend authority of the laws, both human and divine, was all in a manner dissolved and fallen into decay, for [lack of] the ministers and executors thereof, who, like other men, were all either dead or sick or else left so destitute of followers that they were unable to exercise any office, wherefore every one had license to do whatsoever pleased him. **[THE MIDDLE ROAD]** Many others held a middle course between the two aforesaid, not straitening themselves so exactly in the matter of diet as the first neither allowing themselves such license in drinking and other debauchery as the second, but using things in sufficiency, according to their appetites; nor did they seclude themselves, but went about, carrying in their hands, some flowers, some odoriferous herbs and other some divers kinds of spiceries [= *aromatic drugs*], which they set often to their noses, accounting it an excellent thing to fortify the brain with such odours, more by token that the air seemed all heavy and attainted with the stench of the dead bodies and that Of the sick and of the remedies used.

Some were of a more barbarous, though, peradventure, a surer way of thinking, avouching that there was no remedy against pestilences better than -- no, nor any so good as -- to flee before them; wherefore, moved by this reasoning and reciting of nought but themselves, very many, both men and women, abandoned their own city, their own houses and homes, their kinsfolk and possessions, and sought the country seats of others, or, at the least, their own, as if the wrath of God, being moved to punish the iniquity of mankind, would not proceed to do so wheresoever they might be, but would content itself with afflicting those only who were found within the walls of their city, or as if they were persuaded that no person was to remain therein and that its last hour was come. And albeit these, who opined thus variously, died not all, yet neither did they all escape; nay, many of each way of thinking and in every place sickened of

the plague and languished on all sides, well nigh abandoned, having themselves, what while they were whole, set the example to those who abode in health.

**[ISOLATION]** Indeed, leaving be that townsman avoided townsman and that well nigh no neighbour took thought unto other and that kinsfolk seldom or never visited one another and held no converse together save from afar, this tribulation had stricken such terror to the hearts of all, men and women alike, that brother forsook brother, uncle nephew and sister brother and oftentimes wife husband; nay (what is yet more extraordinary and well nigh incredible) fathers and mothers refused to visit or tend their very children, as they had not been theirs. By reason whereof there remained unto those (and the number of them, both males and females, was incalculable) who fell sick, none othersuccor than that which they owed to the charity of friends (and of these were few) or the greed of servants who tended them, allured by high and extravagant wage; albeit, for all this, these latter were nor grown many, and those men and women of mean understanding and for the most part unused to such offices, who served for well nigh nought but to reach things called for by the sick or to note when they died; and in the doing of these services many of them perished with their gain. **[ABUSE AND CRUELTY]**

**[FLIGHT]** Of this abandonment of the sick by neighbours, kinsfolk and friends and of the scarcity of servants arose an usage before well nigh unheard, to wit, that no woman, how fair or lovesome or well-born soever she might be, once fallen sick, recked aught of having a man to tend her, whatever he might be, or young or old, and without any shame discovered to him every part of her body, no otherwise than she would have done to a woman, so but the necessity of her sickness required it; the which belike, in those who recovered, was the occasion of lesser modesty in time to come.

Moreover, there ensued of this abandonment the death of many who peradventure, had they been succoured, would have escaped alive; wherefore, as well for the lack of the opportune services which the sick availed not to have as for the virulence of the plague, such was the multitude of those who died **[MORTALITY]** in the city by day and by night that it was an astonishment to hear tell thereof, much more to see it; and thence, as it were of necessity, there sprang up among those who abode alive things contrary to the pristine manners of the townsfolk.

It was then (even as we yet see it used) a custom that the kinswoman and she-neighbours of the dead should assemble in his house and there condole with those who more nearly pertained unto him, whilst his neighbours and many other citizens foregathered with his next of kin before his house, whither, according to the dead man's quality, came the clergy, and he with funeral pomp of chants and candles was borne on the shoulders of his peers to the church chosen by himself before his death; which usages, after the virulence of the plague began to increase, **[RISING INCIDENCE]** were either altogether or for the most part laid aside, and other and strange customs sprang up in their stead. For that, not only did folk die without having a multitude of women about them, but many there were who departed this life without witness and few indeed were they to whom the pious plaints and bitter tears of their kinsfolk were vouchsafed; nay, in lieu of these things there obtained, for the most part, laughter and jests and gibes and feasting and merrymaking in company; which usance women, laying aside womanly pitifulness, had right well learned for their own safety.

**[FUNERALS]** Few, again, were they whose bodies were accompanied to the church by more than half a score or a dozen of their neighbours, and of these no worshipful and illustrious citizens, but a sort of blood-suckers, sprung from the dregs of the people, who styled themselves pickmen [= *grave-diggers*] and did such offices for hire, shouldered the bier and bore it with hurried steps, not to that church which the dead man had chosen before his death, but most times to the nearest, behind five or six priests, with little light and whiles none at all, which latter, with the aid of the said pickmen, thrust him into what grave soever they first found unoccupied, without troubling themselves with too long or too formal a service.

The condition of the common people (and belike, in great part, of the middle class also) was yet more pitiable to behold, for that these, for the most part retained by hope or poverty in their houses and abiding in their own quarters, sickened by the thousand daily and being altogether untended and unsecured, died well nigh all without recourse.

**[DECLINING HYGIENE]** Many breathed their last in the open street, whilst other many, for all they died in their houses, made it known to the neighbours that they were dead rather by the stench of their rotting bodies than otherwise; and of these and others who died all about the whole city was full. For the most part one same usance was observed by the neighbours, moved more by fear lest the corruption of the dead bodies should imperil themselves than by any charity they had for the departed; to wit, that either with their own hands or with the aid of certain bearers, whenas they might have any, they brought the bodies of those who had died forth of their houses and laid them before their doors, where, especially in the morning, those who went about might see corpses without number; then they fetched biers and some, in default thereof, they laid upon some board or other. Nor was it only one bier that carried two or three corpses, nor did this happen but once; nay, many might have been counted which contained husband and wife, two or three brothers, father and son or the like. And an infinite number of times it befell that, two priests going with one cross for some one, three or four biers, borne by bearers, ranged themselves behind the latter, and whereas the priests thought to have but one dead man to bury, they had six or eight, and whiles more. Nor therefore were the dead honoured with aught of tears or candles or funeral train; nay, the thing was come to such a Pass that folk recked no more of men that died than nowadays they would of goats; whereby it very manifestly appeared that that which the natural course of things had not availed, by dint of small and infrequent harms, to teach the wise to endure with patience, the very greatness of their ills had brought even the simple to expect and make no account of.

**[MASS GRAVES]** The consecrated ground sufficing not to the burial of the vast multitude of corpses aforesaid, which daily and well nigh hourly came carried in crowds to every church, -- especially if it were sought to give each his own place, according to ancient usance, -- there were made throughout the churchyards, after every other part was full, vast trenches, wherein those who came after were laid by the hundred and being heaped up therein by layers, as goods are stowed aboard ship, were covered with a little earth, till such time as they reached the top of the trench.

**[SPREAD, ALSO TO THE COUNTRYSIDE]** Moreover, -- not to go longer searching out and recalling every particular of our past miseries, as they befell throughout the city, -- I say that, whilst so sinister a time prevailed in the latter, on no wise therefore was the surrounding country spared, wherein, (letting be the castles, which in their littleness [= *in miniature*] were like unto the city,) throughout the scattered villages and in the fields,

the poor and miserable husbandmen and their families, without succour of physician or aid of servitor, died, not like men, but well nigh like beasts, by the ways or in their tillages or about the houses, indifferently by day and night. By reason whereof, growing lax like the townsfolk in their manners and customs, they recked not of any thing or business of theirs; nay, all, as if they looked for death that very day, studied with all their wit, not to help to maturity the future produce of their cattle and their fields and the fruits of their own past toils, but to consume those which were ready to hand. **[CATTLE ABANDONED]** Thus it came to pass that the oxen, the asses, the sheep, the goats, the swine, the fowls, nay, the very dogs, so faithful to mankind, being driven forth of their own houses, went straying at their pleasure about the fields, where the very corn was abandoned, without being cut, much less gathered in; and many, well nigh like reasonable creatures, after grazing all day, returned at night, glutted, to their houses, without the constraint of any herdsman.

**[MORTALITY]** To leave the country and return to the city, what more can be said save that such and so great was the cruelty of heaven (and in part, peradventure, that of men) that, between March and the following July, what with the virulence of that pestiferous sickness and the number of sick folk ill tended or forsaken in their need, through the fearfulness of those who were whole, it is believed for certain that upward of an hundred thousand human beings perished within the walls of the city Florence, which, peradventure, before the advent of that death-dealing calamity, had not been accounted to hold so many. **[THUCYDIDES]** Alas, how many great palaces, how many goodly houses, how many noble mansions, once full of families, of lords and ladies, abode empty even to the meanest servant! How many memorable families, how many ample heritages, how many famous fortunes were seen to remain without lawful heir! **[SHIFT OF CAPITAL / CAPITALISM]** How many valiant men, how many fair ladies, how many sprightly youths, whom, not others only, but Galen, Hippocrates or Aesculapius themselves would have judged most hale, **[COURSE]** breakfasted in the morning with their kinsfolk, comrades and friends and that same night supped with their ancestors in the other world!